

MINI

#139

Belg
iUm
BorD
eLio

10 auteurs belges
belgische auteurs

bookleg



CITYLIGHTS
MondoDiLuce
POEZIECENTRUM

MINI BELGIUM BORDELIO

10 auteurs belges

belgische auteurs

*Joke van Leeuwen . Luc Baba
Lotte Dodion . Youness Mernissi
Stijn Vranken . Lisette Lombé
Geert De Kockere . Gioia Kayaga
Seckou Ouologuem . L'Ami Terrien*

UWE MAJESTEIT, ministers van geluk,
van cultuur, van onderwijs, jongeren en
minder jongeren, jullie met sterretjes van
verlangen in de ogen,

wij bieden jullie deze droom aan,
het is niet helemaal een droom want je hebt hem in
je handen.

Je hebt de Mini Belgium Bordelio in je handen.
Een dichtbundel voor de jeugd van hier, en van
elders. Gedichten die komen aangerold op het
strand van onze levens, die een krachtige bron van
energie vormen.

Poëzie is levende materie. Je moet haar beleven,
ernaar verlangen. Ze schudt de wereld door elkaar,
ze opent de harten, ze neemt geen blad voor de
mond.

Poëzie leeft: je ogen die haar lezen en je mond
die haar uitspreekt, brengen haar tot leven.
Mini Belgium Bordelio is het kleine broertje van
de grote Belgium Bordelio, een boek dat om de twee
jaar Nederlandstalige en Franstalige dichters
samenbrengt, vertaald naar de andere landstaal.
Als u het toestaat, Uwe Majesteit, en u, ministers
van geluk, van cultuur, van onderwijs, dan wordt
de Mini Belgium Bordelio binnenkort aangeboden aan
alle jongeren in België.

Dit boek biedt een nieuwe manier om de andere
landstaal te leren: door gedichten uit het hoofd
te leren, ze te scanderen, op te zeggen, op het
ritme van onze verbonden harten.

Het is een uitnodiging om levende dichters in
de scholen te brengen en de jonge pennen van
hier en van elders zin te geven andere paden te
bewandelen, andere mogelijkheden te verkennen,
andere, nieuwe gedichten te schrijven.
Eenzoveel prikkels om meer plezier in het leven
te scheppen!

Laurence Vielle

Dichter des Vaderlands van België 2016-2017

VOTRE MAJESTÉ, ministres du bonheur, de la culture, de l'enseignement, jeunes et moins jeunes, vous qui portez dans vos yeux les étoiles du désir, nous vous offrons ce rêve, ce n'est pas juste un rêve puisque vous le tenez entre vos mains.

Tu le tiens entre tes mains, le mini belgium bordelio.

Un recueil de poèmes pour la jeunesse d'ici, d'ailleurs. Des poèmes qui déferlent sur la plage de nos vies, qui portent une énergie puissante. La poésie est matière à vivre, à désirer, à bousculer le monde, à ouvrir le cœur, à décaper nos langues.

La poésie est vivante, tes yeux qui la lisent, ta bouche qui la dit, lui donnent vie.

Un mini belgium bordelio en écho au grand belgium bordelio qui rassemble tous les deux ans des poètes néerlandophones et francophones traduits chaque fois dans l'autre langue.

Si votre Majesté, et vous, ministres du bonheur, de la culture et de l'enseignement, nous l'accordez, le mini belgium sera offert bientôt à tous les jeunes de la Belgique.

Une façon nouvelle d'apprendre l'autre langue du pays, de remettre à l'honneur les poèmes appris par cœur, à scander, à dire, au rythme de nos cœurs reliés, d'inviter les poètes vivants à arpenter les écoles et donner l'envie d'inventer d'autres voies, d'éveiller d'autres possibles, d'écrire encore d'autres poèmes par les jeunes plumes d'ici et d'ailleurs.

Vibrations d'aujourd'hui pour réenchanter la vie.

Laurence Vielle

Poëtesse nationale de Belgique 2016-2017

JOKE VAN LEEUWEN

Bestemming

Een barstensvolle tram op een verlaten plein
wij, achter plakkend glas, moeten er nog niet uit
de regen steekt de stenen buiten. We weten
dat laatst iemand zeer zorgwekkend is verdwenen
we hoorden voor het eerst een naam, we hoorden
van een tatoeage in de nek, een moedervlek en
kijken naar elkaars gestalte, krassen, bulten, vegen
vlinders, doodskopjes, gotische vage kreten.
Nee nee, we zijn niet zoek, we denken ons een halte.

*

Iemand moet de tafel dekken

Maar ik heb het gisteren al gedaan ik heb
de glans in de glazen gelaten ik heb
het bestek weer eens opgewreven ik heb
gezegd wat er lekker zou worden ik heb
mijn handen gewassen gewassen ik heb
mijn handen gewassen ik heb
etiketten gelezen, ik ken ze, ik heb
me verzet tegen oorlog want dat het
gedaan moest zijn ja, met die onzin,
gehoopt heb ik ook en wel dat het een
aard had, geschikt en geschoven.

Jij bent.
lets koekt al aan.

Destination

Un tram bondé sur une place désertée
nous, derrière une vitre poisseuse, ne descendons pas encore
dehors la pluie pique les pierres. Il y a eu
récemment, nous le savons, une disparition très inquiétante
nous avons entendu un nom pour la première fois, entendu parler
d'un tatouage dans la nuque, d'une tache de naissance et
regardons nos silhouettes, griffures, bosses, marques
papillons, têtes de mort, vagues cris gothiques.
Non, non, nous ne sommes pas égarés, nous nous songeons un arrêt.

*

Quelqu'un doit mettre la table

Mais je l'ai déjà fait hier j'ai
gardé l'éclat dans les verres j'ai
encore astiqué les couverts j'ai
dit ce qui serait délicieux j'ai
lavé lavé mes mains j'ai
lavé mes mains j'ai
lu des étiquettes, je les connais, j'ai
résisté contre la guerre car
oui qu'on en finisse avec ces foutaises,
j'ai aussi espéré et tout d'arrache-pied,
disposé et glissé.

Tu es.

Ça sent le brûlé.

NON

*Tu veux pas colorier ?
Tu veux pas
Faire un beau coloriage
Pour papa ?*

NON

J'ai passé l'âge
Et pourquoi pas
Du picotage
Tant qu'on y est

*La boîte de magie
Tu ne l'as pas ouverte
Alors que mamie
Te l'avait offerte
L'année dernière*

J'ai joué deux fois
Changé des moutons noirs
En loups défigurés
Une botte en soulier de verre

*Tu pourrais préparer
Ton grand devoir*

J'ai eu grand A
Pour le dernier
Sans travailler

NEE

*Wil je niet kleuren?
Wil je voor je paps
Geen mooie plaatjes
Kleuren?*

NEE

Daarvoor ben ik al veel te groot
En waarom
Geen prentjes prikken
Nu je me toch laat stikken

*Je maakte niet eens
De toverdoos open
Die je toch
Van oma hebt gekregen
Een jaar geleden*

Twee keer heb ik ermee gespeeld
Ik kan van zwarte schapen
Manke wolven maken
En van een laars een glazen schoen

*Je zou misschien
Je huistaak kunnen maken*

Ik kreeg een grote A
De laatste maal
Zonder dat ik iets had gedaan

*Ah ! Alors tu dors sur tes lauriers !
Vraiment
Tu veux pas colorier ?*

C'est pour les bébés psychopathes
Le coloriage
T'as pas des patates
À plucher ?
Ça m'donnerait congé

*Oh mais quoi comment mais pardon ?
Quel est ce ton ? Quels sont ces mots ?
Mais comment te conduis-tu donc ?
Où va-t-on donc ? Ce sont des mots
Très anormaux
Pour un marmot !*

Non, c'est des mots très beaux, très normaux
Les mots anormaux des marmots
C'est « calcul », « vaisselle » et « devoir »
« Chromosome », « divorce », « au revoir »

*Je vois
Monsieur Ludo est très fâché*

Non papa,
Je suis pas fâché
Je suis juste occupé
À ne rien faire
Pour me calmer les nerfs

*Zo, je hebt dus alles voor mekaar?
Kleur je dan niet
Je plaatjes daar?*

Plaatjes kleuren
Is voor domme kleuters
Moet ik soms
Patatten jassen.
Dan is het gedaan met zeuren.

*Hallo, zeg, mijn oren tuiten!
Dat toontje? Die woorden?
Zijn dat manieren voor mijn zoontje?
Waar eindigen die stoute
Woorden? Ik kan er echt niet bij,
En dat voor een jochie als jij!*

Stoute woorden? Niets van aan!
Woorden die jochies doen braken
Zijn “sommen maken”, “afwas” en “taken”
“Chromosoom”, “rode kaken”, “ergens geraken”

*Ah, dat zit zo! Meneertje
Ludo is heel erg boos!*

Toch niet paps,
Ik ben niet boos.
Ik wil even
Niets beleven
Om mijn zenuwen rust te geven.

LOTTE DODION

HOUSTON WE HAVE A PROBLEM

liefste

ik weet dat je meer ruimte wilt
maar hoeveel planeten wil je concreet
hoeveel lichtjaar moet ik van je verwijderd zijn
opdat jij weer kan zweven

je wilt me niet langer met je meedragen
je wilt weer gewichtloos zijn
een onbeduidende stip tussen zovele andere

is het een ander
een andere zon om rond te draaien
weet je dan niet dat we allemaal dezelfde zijn
even vermoeiend even verschroeiend
evenveel pijn op termijn

je hoeft geen vlaggen te planten
geen hemellichamen te veroveren
hier is het mijne
ik ben zwaartekracht
ik hou je voeten op mijn grond

maar als jij per se de ruimte wilt
als je denkt te zijn vastgeroest in je baan

loop naar de maan

LOTTE DODION

HOUSTON WE HAVE A PROBLEM

chéri

je sais que tu veux plus d'espace
mais concrètement combien de planètes veux-tu
de combien d'années lumière dois-je m'écarter de toi
pour que tu puisses à nouveau flotter

tu ne me veux plus dans ton orbite
tu veux retrouver ton apesanteur
un point insignifiant parmi tant d'autres

est-ce une autre
une autre étoile autour de laquelle graviter
tu ne sais donc pas que nous sommes toutes les mêmes
tout aussi fatigantes aussi éreintantes
tout autant de douleurs avec le temps

pas besoin de planter de drapeaux
de conquérir des corps célestes
voici le mien
je suis gravité
je garde tes pieds sur ma terre

mais si tu veux vraiment l'espace
si tu penses être calé dans ta révolution

va voir sur la lune si j'y suis

LOTTE DODION

SIAMESE TWEELING

een aangeboren vriend
hoofd op schouder hart aan hart
troost toegediend
zwijgend altijd
handen boven lakens blijvend

nu wil ik eiland zijn
Noord en Zuid en
los van jou van buitenaf
in hongersnood van dagen samen
zal ik weigeren te eten uit je hand
zal zakken zand in de bressen van ons lichaam leggen
laat maar overstromen

kom verwittig de gazet
dat wij dan zullen scheuren

Ik wil eindelijk je ogen zien
ik wil een litteken in spiegelbeeld
dezelfde wonde met je delen
dichter zijn dan ooit

LOTTE DODION

JUMEAUX SIAMOIS

un ami congénital
tête sur épaule cœur à cœur
réconfort prodigué
toujours sans mot dire
gardant les mains au-dessus des draps

à présent je veux me faire île
Nord et Sud et
de l'extérieur détachée de toi
affamée des jours partagés
je refuserai de manger dans ta main
je boucherai les brèches de notre corps avec des sacs de sable
ouvre donc les vannes

vas-y annonce au journal
que nous allons nous déchirer

Je veux enfin voir tes yeux
je veux une cicatrice en symétrie
partager la même blessure que toi
être plus proche que jamais

YOUNESS MERNISSI

Ne me demande pas mon nom

Ne me demande pas mon nom
Il ne t'apportera rien
Il ne porte en lui ni mes cris, ni mes croix
Ni les crises qui m'écrasent
Si j'écris
C'est que je crois en ces lignes que je trace
Tes moqueries me serrent l'âme
Puis elles crissent dans mon crâne
Elle me criblent et m'accablent
Je me maquille
Mais... ça se voit

Ne me demande pas mon nom
Il t'induera en erreur
Par facilité,
Tu tenteras de m'appréhender à travers des clichés
J'ai rien contre les clichés
C'est juste qu'à un moment donné,
Faut pouvoir les développer...
Dans le noir
Ou le soir
Ou même simplement en fermant les yeux
Mais pas à la lumière du jour :
La photo sortirait toujours floue

Ne me demande pas mon nom
Il n'est pas révélateur de ce que je suis
Je veux dire, de ce que je suis vraiment
Tu m'identifieras comme appartenant à une frange de la population

YOUNESS MERNISSI

Vraag me niet naar mijn naam

Vraag me niet naar mijn naam
Hij zal je geen zier wijzer maken
Hij bevat mijn tegenspoed noch mijn geklaag
Noch het verdriet dat me verplet
Want ik schrijf
Omdat ik geloof in de verzen op papier
Je spot beklemmt mijn ziel
Hij knarst in mijn schedel
Hij doorsteekt me en drukt me terneer
Ik grimeer me
Maar... dat is goed te zien

Vraag me niet naar mijn naam
Hij zal je misleiden
Uit luiheid
Leer je me kennen op basis van clichés
Ik heb niets tegen clichés
Alleen moet je er op een bepaald moment
Mee aan de slag ...
In het donker
Of in de nacht
Of gewoon door je ogen dicht te knijpen
Maar niet bij zonneschijn:
De foto zou altijd wazig zijn

Vraag me niet naar mijn naam
Hij zegt niets over wie ik ben,
Ik bedoel, over wie ik eigenlijk ben
Je zou me zien als lid van een bevolkingssegment

Et tu me jugeras sans y mettre de nuances pour gagner du temps
Tu me reprocheras, à moi, ce que les médias nous assènt
Les erreurs de mon peuple
Ses errements
Son vécu
L'image qu'il véhicule
Les fichus qu'elles portent
Nos mauvaises habitudes
Le sang trop chaud qui circule sous nos peaux trop mates
Tu m'étonnes que ça me traumatise
Parce que ma peau à moi est juste trop blanche
Et tu nous mets quand même tous dans le même grand panier Ikea
On est en kit et interchangeable
Telle planche servira de porte et de table
Telle porte aura une clé
D'autres devront être défoncées
Y a juste nos couleurs qui changent
Mais on a tous la même fonction
Mais soit on s'ouvre, soit on la ferme !

Ne me demande pas mon nom
Même en le connaissant
Tu ne saurais toujours pas ce que je pense, au fond...
Je veux être une page blanche
N'y mets même pas de marge :
Tu me catégoriserais
Ne me perfore pas :
Le sang tache et je ne serais plus vierge

Puis, je préfère :
On n'a moins tendance à mettre des feuilles sans trous dans des classeurs
Et écris sur moi
Sans a priori

En om tijd te winnen zou je kort door de bocht besluiten
Zou je mij verwijten wat de media ons aanwrijven
De vergissingen van mijn volk
Zijn dwalingen
Wat het doormaakt
Het beeld dat ermee gepaard gaat
De hoofddoeken die de vrouwen dragen
Onze slechte gewoonten
Het te warme bloed dat onder onze te matte huid vloeit
Reken maar dat het me traumatiseert
Want mijn eigen huid is alleen te blank
En toch stop je ons toch allemaal in dezelfde grote Ikeamand
We vormen een inwisselbare kit
Die plank kan dienen als tafel en als deur
Op die deur zal een sleutel passen
Andere zullen we in moeten trappen
Al hebben we gewoon een andere kleur
Toch dienen we allen hetzelfde doel
Ook al opent de een, en sluit de ander zijn smoel!

Vraag me niet naar mijn naam
Ook al zou je hem kennen
Dan weet je nog niet wat ik eigenlijk denk
Ik wil een blanco blad zijn
Teken dus: niet eens een kantlijn
Je zou me categoriseren
Je mag me ook niet perforeren:
Bloed vlekt, sneeuw wit zou ik niet langer zijn

Dan geef ik hier de voorkeur aan:
Bladen zonder gaten zullen minder snel in mappen gaan
En beschrijf me
Zonder a priori

Sans idées préconçues
En m'écoutant
En me goûtant
En m'égouttant
Mais n'invente pas !
N'invente pas en te fiant à mon patronyme
Qu'on soit bien d'accord, j'en suis fier
Et pense pas que je le renie
Mais si c'est pour devoir en faire deux fois plus pour vous convaincre
J'en ai déjà des aigreurs à l'estomac
Et j'ai pas de Rennie.

Ne me demande pas mon nom
Ça m'ennuie
C'est comme si je mettais mon cœur et mon corps à nu
Mais que toi, tu ne voyais que mon zizi circoncis
C'est comme si je te parlais de respect, de tolérance
C'est comme si je te parlais d'Amour, quoi
Mais que toi, toutes ces valeurs,
Tu les imagines recouvertes d'une Bourka
Je t'offre mon cœur
Mais toi, tu le refuses parce que t'aimes pas la boîte
Dès le départ, tu considères que c'est toi la Belle
Mais ça fait pas de moi la Bête
Moi, je sais que mes bottes font le bruit qu'elles doivent faire
Quel que soit le sol
Je n'ai qu'une jambe
On ne me prendra jamais à contre-pied.

Ne me demande pas mon nom
Ou appelle-moi Roméo ?
Qu'y a-t-il dans un nom ?
Ce que nous appelons une rose,
Sous un autre nom, sentirait aussi bon

Zonder oordeel vooraf
Maar luister naar me
Proef me
Schud me uit
Maar vind niets uit!
Vind niets uit afgaand op mijn familienaam
Begrijp me goed, ik blijf er prat op gaan
Dus denk niet dat ik eraan verzaak
Maar als ik dubbel mijn best moet doen voor ik u overtuig
Dan heb ik nu al pijn in mijn buik
En geen Rennie als remedie

Vraag me niet naar mijn naam
Ik vind dat onaangenaam
Alsof ik mijn lichaam bloot had gegeven en mijn ziel
Maar jij alleen mijn besneden piemel bleef zien
Alsof ik over respect, verdraagzaamheid zou praten
Alsof ik, nou ja, over Liefde zou praten
Maar dat in je ogen al die waarden
Onder een boerka begraven zaten
Ik bied je mijn hart aan
Maar jij weigert, wil niet van zijn verpakking weten
Van meet af aan beschouw je jezelf als de Schone
Maar daarom ben ik nog niet het Beest
Ik weet dat mijn laarzen klinken zoals het hoort
Wat ook de ondergrond mag wezen
Mij zet niemand ooit op het verkeerde been
Ik heb er immers maar één.

Vraag me niet naar mijn naam
Of noem me misschien Romeo?
Wat schuilt er in een naam?
Wat we een roos noemen
Zou net zo lekker geuren onder een andere naam

Il sent rien mon nom
Un nom propre ne sent rien
Y a juste la bouche qui le prononce qui sent pas bon, parfois
À cause des idées préconçues qui y fermentent et prennent de l'âge
Même mon âge, je ne le dirai pas
Il n'est pas pertinent
J'ai l'insouciance d'un enfant de sept ans
Je fais attention aux regards des autres comme un adolescent
Je cherche l'amour comme un jeune adulte
J'ai peur de la trentaine comme un mec de vingt-neuf ans
Et je crains la fin
Comme un sage.
J'ai juste pas d'âge
Au fait, je m'appelle Youness.

Mijn naam ruikt nergens naar
Een eigenaam ruikt nergens naar
Alleen de mond die hem zegt ruikt niet lekker, soms
Vanwege de vooroordelen die er gisten en ouder worden
Zelfs mijn leeftijd krijg je niet te horen
Die heeft geen belang
Zoals een kind van zeven laat ik me niet verstoren
Zoals een puber houd ik ieders blik in de gaten
Zoals een jongeman blijf ik op zoek naar liefde gaan
Zoals een vent van negenentwintig kijk ik bang tegen de dertig aan
En ik vrees het eind
Zoals elk verstandig man.
Op mij zal nooit een leeftijd staan
O ja, Youness is mijn naam.

**Snoep stelen uit de kast
(Een handleiding in dertien delen)**

1. Krijg een poes voor je verjaardag.
2. Kijk om je heen.
3. Zie niemand.
4. Sluip naar de kast.
5. Open de kast.
6. Neem een snoepje.
7. Haal het snoepje uit zijn papiertje.
8. Steek het snoepje in je mond.
9. Vind het snoepje lekker.
10. Herhaal stap zes tot negen meermaals.
11. Hoor voetstappen...
12. Raak in paniek! Frommel als de donderse bliksem alle papiertjes in je zak, grabbel snel-snel nog wat extra snoepjes, en dan nòg wat, sluit vlug de kast, draai je om, zie je mama.
13. Wijs naar de poes.

**Chiper des bonbons dans l'armoire
(Un mode d'emploi en treize étapes)**

1. Fais-toi offrir un chat pour ton anniversaire.
2. Guette les alentours.
3. Personne en vue.
4. Va jusqu'à l'armoire à pas de loup.
5. Ouvre l'armoire.
6. Prends un bonbon.
7. Déballe le bonbon.
8. Mets le bonbon en bouche.
9. Régale-toi !
10. Répète plusieurs fois les étapes six à neuf.
11. Au bruit de pas...
12. Panique ! Fourre à la vitesse de l'éclair tous les papiers dans ta poche, grappille encore quelques bonbons, puis encore une p'tite poignée, vite, ferme l'armoire, retourne-toi, maman est là.
13. Pointe du doigt le chat.

STIJN VRANKEN

Buurverhuur Van Buren!

Buur beu? Buur versleten?
Of gewoon wat vaak op reis?
Laat het ons vandaag nog weten!
Wij verhuren aan bescheiden prijs...

...bovenburen, onderburen, linker-
achteroverburen, zoete burens, zure
burens, hele burens, halve burens...

Huur bij ons een buur op maat,
voor heel even of misschien te lang:
Een man die zwijgt, een vrouw die praat,
voor op 't terras of in de gang!

... toffe burens, klereburens, burens
met een kind of nee - doe maar twee:
zoontje huren, dochter gratis...

Ruime keuze, grote voorraad,
oude zeuren, toonzaalstellen
nu in solden en/of zakformaat...
Niet meer wachten, nu bestellen!

... echte burens, valse burens, houten burens,
plastic burens, niet zo heel erg dure
bordkartonnen binnenburens...

Net geleverd, net geland:
buitenaardse opblaasburens,

STIJN VRANKEN

Location de voisins Levoisin !

Marre des voisins ? Voisins usagés?
Ou peut-être trop souvent partis ?
Faites-le nous savoir dès aujourd'hui !
Nous louons à des prix modérés...

... voisins d'en haut, voisins d'en bas, voisins
d'en haut côté jardin, voisins de cœur,
voisins râleurs, voisins entiers, demi-voisins...

Louez chez nous un voisin sur mesure,
pour un moment ou avec démesure :
Un homme taiseux, une femme qui fabule,
pour la terrasse ou le vestibule !

...des chouettes voisins, des voisins désastreux,
avec un enfant ou non – allez, mettez-en deux :
on loue le gamin, la fille c'est gratuit...

Grand choix, important stock,
vieux grognons, articles d'exposition
en soldes et /ou format de poche ...
Commandez sans plus d'hésitation !

...voisins authentiques, faux voisins, voisins de bois,
voisins de plastique, voisins d'intérieur
pas très chers en carton-couleur ...

Sitôt débarqués, sitôt livrés :
voisins extraterrestres à gonfler,

blauw of groen of transparant.
Wat je droomt, dat kan je huren...

bij buurverhuur Van Buren!

Dus huur die buur nu maar gauw
want voor je 't weet huurt hij
eerst jou!

bleus ou verts ou translucides.
Ce dont vous rêvez, venez le louer...

Chez Levoisin, location de voisins !

Alors, louez donc vite ce voisin
Car sinon, pas le temps de dire hé !
que lui vous aura déjà loué !

LISETTE LOMBÉ

Asma...

Rappeuse braise aux rimes panthères
Armée d'un feu qui ne guerroye
Qu'aucune noirceur ne désespère
Et que n'épuisent nos désarrois

C'était un 14 mars.

Je lui ai dit : J'ai honte de toi. A compter de ce jour, tu n'es plus ma fille. Tu n'existes plus pour moi.

Je lui ai dit ça comme on tranche dans la gangrène,
avec l'œil dur et le geste inhésitant de ceux qui sont intimement persuadés qu'une vie amputée de sa sève vaut toujours mieux que n'importe quel néant.

J'ai attendu les cris, j'ai attendu le coup de poing sur la table.
Mais elle n'a rien dit. Strictement rien dit.

C'était un 14 mars.

Le lendemain ma fille a pris un avion pour la Turquie, en compagnie d'un garçon prénommé Anouar.

Le corps de ce garçon vient d'être retrouvé à cinq kilomètres au nord de Raqqa, en Syrie.

Pas celui de ma fille.

Aucune trace de ma fille, Aucune trace du corps de ma fille

Est-ce que vous vous êtes déjà demandé ce qu'il advient d'une adolescente idéaliste entourée de montagnes, de bourgades en ruine et d'hommes, aiguisés au combat ?

Asma...

Il aura donc fallu cet insensé périple pour que j'entende enfin sa voix !

J'ai lu tous ses textes. À rebours, ses poèmes ; à rebours ses

LISETTE LOMBÉ

Asma...

Vonkende rapster met panterrijmen
Leger van een vuur dat niet strijdt
Zij die geen ramp tot wanhoop drijft
Die ondanks ons verdriet nooit bezwijkt

Het was een veertiende maart.

Ik zei haar: Ik schaam me voor je. Vanaf nu ben je mijn dochter
niet meer. Voor mij besta je niet meer.

Ik zei het zoals je in koudvuur snijdt,
met harde ogen en het vastberaden gebaar van wie zeker weet
dat een van zijn sap afgesneden leven nog altijd beter is dan
welk niets ook.

Ik verwachtte geschreeuw, ik verwachtte haar vuistslag op tafel.
Maar ze heeft niets gezegd. Totaal niets gezegd.

Het was een veertiende maart.

De volgende dag vloog mijn dochter naar Turkije, met een
jongen die Anwar heette.

Zijn lichaam werd zopas gevonden, vijf km ten noorden van
Raqqa in Syrië

Niet dat van mijn dochter.

Geen spoor van mijn dochter. Geen spoor van het lichaam van
mijn dochter.

Vroeg u zich al af wat er gebeurt met een idealistisch
pubermeisje, omringd door bergen, in puin gelegde dorpen, en
mannen, gescherpt voor de strijd?

Asma...

Die zinloze zwerftocht was dus nodig opdat ik eindelijk haar
stem zou horen!

Ik heb al haar teksten gelezen. Averechts haar gedichten;

chansons, à rebours ses brouillons.

J'ai lu tous ses textes.

J'ai lu que j'étais un mouton camisolé tournoyant dans ses quatre mètres carrés de cuisine jusqu'à l'anesthésie de sa sous-citoyenneté.

J'ai lu que le déshonneur ce n'était pas de monter sur scène
Que le déshonneur c'était d'élever ses enfants dans la peur de la lumière.

Que le déshonneur c'était de briser des jeunes ayant fait le choix du grand renversement de la quotidienneté

J'ai lu que le déshonneur c'était moi.

Je voudrais que ma fille me revienne

Même radicalisée jusqu'à la moelle

Même fichée, même déchue de tous ses droits

Je voudrais que ma fille me revienne

Même transhumante, Réfugiée parmi les réfugiés

Parquée comme un animal à la semelle de l'Europe

Trempotant dans le sang des premières règles, des premières fois

Des fausses couches et des vrais coups

Qu'elle me revienne

Même abîmée, même suintante

Qu'elle me revienne

Même nue, même rampante

La serrer tout contre moi

Même dans un sac, même dans une boîte

Qu'elle sache qu'elle avait raison

Pour l'inépuisable beauté du monde

Pour l'humanité qui ne renonce en personne

Pour l'amour, pour la révolte

Pour la magie et pour l'exil

La serrer tout contre moi

Même dans un sac, même dans une boîte

Et lui demander, lui murmurer, lui chuchoter

Pardon

averechts haar songs; averechts haar kladjes.

Ik heb al haar teksten gelezen.

Ik las dat ik een geketend schaap was dat maar bleef draaien
in een keuken van vier vierkante meter, tot zelfs mijn
tweederangsburgerschap compleet was afgestompt.

Ik las dat het geen schande was op een toneel te staan.

Dat het een schande was je kinderen op te voeden in angst voor
het licht.

Dat het een schande was jongeren te kraken die willen breken
met de dagelijkse sleur

Ik las dat het een schande was te zijn zoals ik.

Ik wou dat mijn dochter terugkwam

Al was ze tot op het bot geradicaliseerd

Al had ze een strafblad, al had ze geen enkel recht meer

Ik wou dat mijn dochter terugkwam

Al was ze op de dool, Vluchteling tussen de vluchtelingen

Als een dier gestald op de voetzool van Europa

Badend in het bloed van de eerste regels, van de eerste keer

Van de miskramen en van de echte slagen

Dat ze terugkwam

Al was ze beschadigd of zat ze onder het pus

Dat ze terugkwam

Al was ze geheel naakt of moest ze kruipen

Haar stevig omhelzen

Al zat ze in een zak, al zat ze in een kist

Dat ze wist dat zij gelijk had

Over de eindeloze schoonheid van de wereld

Over de menselijkheid die niemand laat stikken

Over de liefde, over de revolte

Over de magie en over de ballingschap

Haar stevig omhelzen

Al zat het in een zak, al zat het in een kist

En haar murmelend fluisterend vragen

Vergeef me

GEERT DE KOCKERE

Sluiers

—
Sluiers kunnen van kant zijn.
Of van zijde.
Ze kunnen van woestijnstof zijn,
van onwil ook.

Zelfs onzichtbaar kunnen sluiers zijn.
Maar ze hebben allemaal
dat ene tipje.

Wie eerst, jij of ik?

*

Vreemdeling

—
Weet je
wat zo vreemd is
aan een vreemdeling?

Een vreemdeling
wordt maar een vreemdeling
als hij uit zijn decor stapt.

En een niet-vreemdeling
wordt een vreemdeling
als hij in dat decor stapt.

Het is dus vaak
maar een kwestie
van decor en attributen.

GEERT DE KOCKERE

Voiles

—
Les voiles peuvent être faits de dentelle.
Ou de soie.
Ils peuvent être faits de poussière du désert,
de refus aussi.

Ils peuvent même être invisibles.
Mais ils ont tous
cette petite invite.

Qui le premier, toi ou moi ?

*

Étranger

—
Tu sais
ce qui est si étrange
chez un étranger ?

Un étranger
ne devient un étranger
que lorsqu'il sort de son décor.

Et un non-étranger
devient un étranger
dès qu'il entre dans ce décor.

Ce n'est donc souvent
qu'une question
de décor et d'accessoires.

GIOIA KAYAGA

Kayaga

Ils ont vu mon profil, mes chevilles, mes poignets. Ils ont mesuré mon nez, mes oreilles, la hauteur de mon front fier. Ils ont dit que j'étais fille du Nil, des bergers ; dégénérée par une trop longue descente à la source, aux enfers ; mêlée aux monstres de la forêt. De sang impur, aristocrate en bout de course, hautaine toujours.

Ils ont dit que j'avais perdu ma langue, ma couleur, ma race d'origine sur les longues routes de l'exil. Cléopâtre déclassée, je ne pouvais être que mulâtre, forcément métissée.

Ils ont rencontré mon Roi, vu l'étendue de ses troupeaux, de ses cultures et les seigneurs sur ses terres rouges. Ils ont observé mon système, mes lois, mes Prêtres et mes guerriers que l'on entraîne.

Ils ont conclu que je n'étais pas vraiment Africaine, non. Que nous n'étions pas tout à fait nègres, comme nous l'avions bêtement cru jusque-là, juste de blancs bâtards, échappés par miracle à la malédiction du fils de Cham.

Lueur d'espoir aux tréfonds de ces territoires sauvages, perdus parmi les détritrus de Canaan, égarés parmi les cannibales aux sexes trop longs si désespérément incapables de civilisation.

Ils ont dit qu'Imana s'appelait Dieu et qu'à genoux, je devais implorer son pardon.

Ils ont dit qu'on ne vénère pas les tambours, les rochers, les rivières ; qu'il n'existe plus de sorcière, de magie, de secret.

Ils ont dit Hamite cuivré, Égyptien trop loin des pyramides, Juif peut-être, éthiopien... éminent, étranger, c'est certain.

Ils ont dit supériorité de classe.

Ils ont dit ethnie et puis race.

C'est écrit dans la Bible, ça vous dépasse.

GIOIA KAYAGA

Kayaga

Ze hebben mijn profiel gezien, mijn enkels, mijn polsen. Ze hebben mijn neus, mijn oren en de hoogte van mijn trotse voorhoofd opgemeten.

Ze hebben gezegd dat ik een dochter van de Nijl ben, van de herders; ontaard door een al te lange afdaling naar de bron, naar de hel; gemengd met de monsters van het woud. Van onzuiver bloed, een aristocrate aan het eind van haar Latijn, maar nog altijd hooghartig.

Ze hebben gezegd dat ik op de lange wegen van het exil mijn taal, kleur en oorspronkelijke ras ben verloren. Als een aan lager wal geraakte Cleopatra kon ik niet anders dan een mulattin zijn, noodzakelijkerwijs gemengd.

Ze hebben mijn Koning ontmoet, de uitgebreidheid van zijn kudden en gewassen gezien, evenals de landsheren op zijn rode velden. Ze hebben mijn systeem, mijn wetten, mijn Priesters en mijn krijgers in opleiding geobserveerd.

Ze hebben besloten dat ik niet echt een Afrikaanse ben, nee. Dat we niet helemaal negers waren, zoals we tot dan toe domweg hadden geloofd, maar bastaardblanken, wonder boven wonder ontsnapt aan de vervloeking van de zoon van Cham. Een sprankje hoop in de diepten van die woeste gebieden, verloren tussen het puin van Kanaän, verdwaald tussen de kannibalen met ellenlange lullen en hopeloos verloren voor de beschaving.

Ze hebben gezegd dat Imana zich God noemde en dat ik haar op mijn knieën vergiffenis moest afsmeaken.

Ze hebben gezegd dat je tamtams, rotsen en rivieren niet moet vereren, dat er geen waarzegster, magie of geheim meer bestaat. Ze hebben gezegd: gebronsde Hamiet, al te ver van de

Juste des mots que l'on sème, des termes lancés comme des graines, des semences de génocide qu'on cultive au petit matin. J'ai vu grandir le germe, pousser les racines de la haine parmi les miens. À l'heure de la moisson, j'ai récolté les crânes des victimes, les enfants du viol et la colère des orphelins. Je me suis cachée au milieu de corps flottants, dans les étables et les églises en flammes.

J'ai remonté les flots de sang, les marécages fétides.

Rien que des semences sans importance,

des germes de guerre,

juste des graines de haine,

les fruits du racisme,

le noyau de nos maux,

Rien que les mots de la mort.

Je suis fille du ciel et du lait, des étoiles. Fille du miel et des lacs.

Fille des collines, des troupeaux, des ruisseaux, des tambours.

Enfant des récoltes et des sources, fille de la poussière rouge.

Je suis Pygmée, je suis Bantoue. Je suis fille de mon champ, de ma terre, des arbres. Fille des chèvres, des poissons, des vaches.

Je suis enfant d'Imana. Fille des mille nuances de ma langue.

Fille du vent, des prières, des chants. Fille du ciel, du lait, des collines. Fille des sources du Nil, fille du miel, des lacs...

piramiden verwijderde Egyptenaar, misschien Jood, Ethiopiër...
Buitengewoon, vreemd, dat staat vast.

Ze hebben gezegd: klassensuperioriteit.

Ze hebben gezegd: etnie, en dan: ras.

Het staat geschreven in de Bijbel, het gaat je petje te boven.

Zomaar woorden die ze uitzaaien, als zaadjes uitgegooide begrippen, zaad voor de genocide die ze in de vroege morgen kweken. Ik heb de kiem zien groeien, de wortels van de haat zien vertakken onder de mijnen. Toen de oogsttijd is gekomen, heb ik de schedels van slachtoffers geoogst, de kinderen van verkrachting en de woede van wezen. Ik heb me verborgen te midden van drijvende lichamen, in stallen en brandende kerken.

Ik ben tegen de bloedgolven ingegaan, de stinkende moerassen.

Niets dan zaaigoed zonder belang,

oorlogszaad,

niet meer dan kiemen van haat,

de vruchten van het racisme,

de kern van onze kwalen,

Niets dan de woorden van de dood.

Ik ben dochter van de hemel en de melk, de sterren. Dochter van de honing en de meren. Dochter van de heuvels, kudden, beken, trommels. Kind van de oogsten en de bronnen, dochter van het rode stof. Ik ben Pygmeë, ik ben Bantoe. Ik ben dochter van mijn veld, mijn grond, de bomen. Dochter van de geiten, vissen, koeien. Ik ben Imana's kind. Dochter van duizend nuances in mijn taal. Dochter van de wind, gebeden, gezangen. Dochter van de hemel, de melk, de heuvels. Dochter van de bronnen van de Nijl, dochter van de honing, de meren...

SECKOU OUOLOGUEM

verkeerd verwoord , verkeerd begrepen?
gelimiteerde woordenschat houdt het diepste verzwegen
wij zijn nietige wezens
die groots redeneren, niets houdt ons tegen
of, toch?
we geloven in rede, niet in een reden eerder
in een doelgroep

zeggen ik denk dus ik ben

maken van ons eigen de enige

maar ik moet
niks
noppes, nada, zero, nix
kmoet ni bezitten, niet kopen
niet boeten niet lonen
ik hoef geen geen uur te verkloten
aan bazen die denken te tonen hoe dat zit
of hoe da hij denkt dat ik zou moeten zijn
ambitie fel, feller, felst
snel sneller, snelst
geld, geil en gij die meetelt
bij het slijk van de aarde
schapen
schaap geschapen
blatend naar meer
vragen voor veel
zien het heel groot,
maar de details die tellen het meest

SECKOU OUOLOGUEM

mal formulé, mal compris ?
un vocabulaire limité passe sous silence
le plus profond
nous sommes des êtres dérisoires
aux pensées grandioses, rien ne nous retient
ou, quand même ?
nous croyons en la raison, non pas en
une raison, plutôt
un groupe-cible

dire je pense donc je suis

faire de nous-même l'unique

mais je n'ai besoin de rien
que dalle, nada, zéro, nix
pas besoin de posséder, pas besoin d'acheter de déboursier de
payer
pas besoin de gâcher la moindre petite heure
pour un patron qui s'imagine montrer
comment ça marche
ou comment il s'imagine que je devrais être ambitieux acharné
plus acharné le plus acharné
rapide plus rapide le plus rapide
fric, foutre et toi qui contribue
à la fange de la terre
moutons
mouton tourné mouton retourné
bêlant pour avoir plus
demander encore et encore
voir en très grand

vroeger was iemand iemand

nu een aankoopkaart/identiteitskaart

tradities, principes

corporaties verklaren ze nietig

verklaren u nietig`zelfs de allergrootsten verliezen zich

als producten in een hoop

het systeem is zo hard dat ik een boek vastpak

en erover leer, geen tv

want van het nieuws raak ik zwaar gefrusteerd

over en weer, nog niets gepresteerd

toch voor mijn moeder altijd dat kleine tikkeltje meer

licht als een veer

als oprichter lichtjes vereerd

want zij maakt mij gewapend beton

het is niet waar ik vandaan kom

maar waar ik voor opkom

waarvoor pleeg jij een moord

voor mijn broeders en neven leven leef ik op water en brood

ik voel nu zwaarder de nood

het water staat hoog

ik hou mijn betoog

want ik sta al maandenlang droog

kvervang de joints gewoon door massa's alcohol en da's nog

zwaardere dope

zienderogen van de waarheid beroofd

want broeikaseneffect

mais ce sont les détails qui comptent
avant quelqu'un c'était quelqu'un
maintenant une carte de crédit/carte d'identité
traditions, principes
les corporations les proclament nulles
te proclament nul même les plus grands se perdent
devenus produits en vrac

le système est si dur que je m'accroche à un livre
pour l'apprendre, pas de télé
car je me sens trop frustré par les infos,
et encore et toujours rien accompli
mais pour ma mère ce petit
rien de plus
léger comme une plume
en tant que fondateur un rien honoré
car elle me transforme en béton armé
ce n'est pas d'où je viens
mais ce que je défends
ce pour quoi tu commets un meurtre
pour que vivent mes frères et cousins je vis
de pain et d'eau
je ressens plus fort aujourd'hui la nécessité
la mer est haute
je déclame mon discours
car je suis depuis des mois à sec
je remplace les joints par des litres d'alcool et c'est une drogue
plus dure encore

ok, dieren en bomen

toch eerst die levens en dromen die dagelijks worden ontnomen
ontnomen?

verkracht, verpacht, verhongerd en doden

altijd meer zwarten dan blanken

meer Palestijnen dan joden

zieltogend verloren door ambitie bedrogen

verloren, bekoren door net nieuw verkozen

zwarte president zodat het beter zou ogen

zie ik zou het geloven, wou het geloven maar eigenlijk ook ni

want hoe het eigenlijk ook zit

geld komt nog steeds gewoonweg uit een ***** fabriek
dus voor die mensen is de wereld een paasei met een strik
ik geloof...

Er is nog steeds niets veranderd

we steken de rede nog steeds onder stoelen en banken

Ons economie nog steeds in bloedsteen verankerd

getaxeerd en verzekerd steeds beter berekend tot tussen de
planken

vast ineem luchtbel die bijna ...

ontvangen en danken?

denk na over de noodzakelijke veranderingen met een warme
kolonistendrank en een stokske kanker

dépossédé de la vérité à vue d'œil

car l'effet de serre

oké les animaux et les arbres

mais d'abord ces vies et ces rêves qui sont chaque jour volés

volés ?

violés, affermés, affamés et massacrés

toujours plus de noirs que de blancs

plus de Palestiniens que d'Israéliens

agonisants par l'ambition trompés perdus,

séduits par le nouveau président noir élu,

pour que ça fasse meilleur genre

regarde je le croirais, voudrais le croire mais à dire vrai pas vraiment

car en réalité qu'importe

l'argent vient encore et toujours tout bonnement d'une usine de merde

donc pour ces gens le monde est un œuf de Pâques enrubanné
je crois...

Il n'y a toujours rien de changé

nous cachons encore et toujours la raison sous les tables et les bancs

Notre économie est encore et toujours ancrée dans des pierres
de sang

we maken het onszelf moeilijk
jarenlang studeren om te zweven in die stoet,
kweet nu alles dak ni weten moet
vergeten wat ik echt weten moet
illusies dak in leven roep, eeuwen zoet
aant respecteren van regels,
geopenbaard en gezegend door
manipulerende heersers die nemen, nemen, nemen, nemen,
nemen
eigenlijk ist simpel
herbeleef het verleden
kvoel mij ni beter of slimmer als eerder, eerder as bleten (huilen)
ik zoek de tijd
kbenijd de bomen, de bergen
de stranden, de sterren, de dromen
over jeugdige vreugde die nooit terugkomen zal
ik bezit het heel al, dus ik deel al
en ik weet dat ik niets weet en da's al

taxée et assurée de mieux en mieux calculée
jusqu'à ce que soudain entre les planches une bulle captive qui
déjà ... presque...
recevoir et dire merci ?
je réfléchis aux changements nécessaires savourant une boisson
chaude de colons et une clope de cancer
nous nous compliquons la vie
étudions des années durant pour voguer dans ce défilé,
je sais à présent tout ce que je ne dois pas savoir
oublié ce que je dois vraiment savoir
les illusions que je convoque, pendant des siècles respecter
gentiment les règles, révélées et bénies par des souverains
manipulateurs qui prennent, prennent, prennent, prennent,
prennent
c'est simple en fait
revis le passé
je me sens ni plus malin ni meilleur qu'avant
plutôt envie de bêler (chialer)
je cherche le temps
j'envie les arbres, les montagnes
les plages, les étoiles, les rêves
d'une joie juvénile qui jamais ne reviendra
je possède le tout, donc je partage tout
et je sais que je ne sais rien et c'est tout

L'AMI TERRIEN

Le contrôle est total
Nous vous remercions de votre collaboration.
La lutte des classes est terminée.
Vous avez perdu.
Le contrôle est total.
Veuillez rentrer chez vous
et allumer votre télévision.
Toute marchandise équitable doit être détruite.
Le recyclage est désormais interdit.
Le commerce de graines est illégal.
La possession de tente ou autre logement temporaire doit être
signalée à la préfecture
Notre contrôle est total.
La lutte des classes est terminée.
Le roi est mort !
Vive l'argent !
Je répète
toute la vie est à la bourse
je répète
soyez virtuels,
la modernité donne le cancer du cerveau
notre contrôle est total
je répète
le soleil est vert
toute intelligence est artificielle
la rébellion n'existe pas

Notre contrôle est est total
nous vous remercions de votre collaboration
« la lutte des classes est terminée »
je repiète
la lutte des *glaces* est déterminée

L'AMI TERRIEN

De controle is totaal.
We danken u voor uw medewerking
De klassenstrijd is ten einde.
U hebt verloren.
De controle is totaal.
Gelieve naar huis terug te keren
en uw televisie aan te zetten.
Elke eerlijke handelswaar moet worden vernietigd.
Recycling is voortaan verboden.
De graanhandel is illegaal.
Het bezit van een tent of enig ander tijdelijk onderkomen moet
op het commissariaat worden gemeld
Onze controle is totaal.
De klassenstrijd is ten einde.
De koning is dood!
Leve het geld!
Ik herhaal
alle leven is op de beurs
ik herhaal
wees virtueel,
moderniteit verwekt hersenkanker
onze controle is totaal
ik herhaal
de zon is groen
elke intelligentie is kunstmatig
opstand bestaat niet

Onze controle is is totaal
we danken u voor uw medewerking
'de klassenstrijd is ten einde'
Ik herhaal
De *krassen*strijd is ten einde

veuillez vous assembler

assembler

le *printemps* est arabe, *l'hiver* américain

le cours du silence est à son plus haut !

vendez !

la lutte des glaces est déterminée

déterminée

veuillez saisir tout objet *contondant* à votre portée

je répète,

ne paniquez pas, le contrôle est total

total, *totalitaire*

je répète

tout est *libre*, rien n'est *gratuit*

je répète,

les banques sont des musées, les musées sont des banques

je répète,

le vol des colombes n'est pas du vol,

je répète

si nous sommes libres mais pas égaux nous sommes

inégalement libres

je répète

la convivialité a sa place à la table des nations

je répète

le monde appartient à ceux qui se soulèvent

je répète

L'enfant roi est mort, vive l'enfant roi

je répète

préparons notre monde nouveau.

BANG

je répète

la lutte des classes est terminée

le contrôle est total,

je rrepet le contrôle est total

je rérééré pète pète pète pète le contrôle trôle notre contrôle

trôle notre contrôle trôle est total totale *totalelement dissous*

gelieve u te verenigen
verenigen
de *lente* is Arabisch, de *winter* Amerikaans
de koers van de stilte staat op z'n hoogst!
verkoop!
de krassenstrijd is ten heinde
ten heinde
gelieve elk *slag*werktuig binnen uw handbereik te grijpen
ik herhaal,
geen paniek, de controle is totaal
totaal, *totalitair*
ik herhaal
alles is *vrij*, niets is *gratis*
ik herhaal,
de banken zijn musea, de musea zijn banken
ik herhaal
een duivenstal is geen diefstal,
ik herhaal
als we vrij zijn maar niet gelijk dan zijn we
ongelijk vrij
ik herhaal
gezelligheid heeft zijn plaats aan de tafel der volkeren
ik herhaal
de wereld behoort toe aan hen die zich verheffen
ik herhaal
Het koningskind is dood, leve het koningskind
ik herhaal
laten we onze nieuwe wereld voorbereiden
BANG
ik herhaal
de klassenstrijd is ten einde
de controle is totaal
ik herhaal de controle is totaal
ik herererer haal haal haal haal de controle trole onze controle
trole onze controle trole is totaal tototaal totatotaal *opgehev*

COPYRIGHTS

Joke van Leeuwen

Bestemming uit *Het moet nog ergens liggen*, Singel Uitgeverijen, 2016
Iemand moet de tafel dekken uit *Wuif de mussen uit*, Querido, 2006

Luc Baba

Non, inédit

Lotte Dodion

HOUSTON WE HAVE A PROBLEM & SIAMESE TWEELING
uit *Kanonnenvlees*, Atlas Contact, 2016

Youness Mernissi

Ne me demande pas mon nom in *Poétiquement correct*,
maelstrÖm reEvolution, 2013

Stijn Vranken © Stijn Vranken, 2017

Lisette Lombé

Asma in *Black Words*, l'Arbre à paroles, 2018

Geert De Kockere

Sluiers & Vreemdeling uit *Vreemdgaan*, De Eenhoorn, 2007

Gioia Kayaga

Kayaga in *Tram 25*, maelstrÖm reEvolution, 2018

Seckou Ouologuem © SABAM Belgium 2017

L'Ami Terrien in *Micromégaphon*, maelstrÖm reEvolution, 2018

De uitgever heeft ernaar gestreefd de auteursrechten in deze bundel te regelen volgens de wettelijke bepalingen. Wie desondanks meent zekere rechten te kunnen doen gelden, kan zich alsnog tot de uitgever wenden.

L'éditeur a essayé de régler la question des droits d'auteur en application de la législation en vigueur. Celui qui néanmoins estime pouvoir faire prévaloir certains droits est prié de s'adresser à l'éditeur.

*Joke van Leeuwen, Luc Baba, Lotte Dodion,
Youness Mernissi, Stijn Vranken, Lisette Lombé,
Geert De Kockere et Seckou Ouologuem*

*ont été traduits par le / werden vertaald door het
Collectif des Traducteurs de / Vertalerscollectief van
Passa Porta : Pierre Geron, Danielle Losman,
Bart Vonck & Katelijne De Vuyst*

*

Gioia Kayaga & L'Ami Terrien

ont été traduits par / werden vertaald door Jan H. Mysjkin

Collection dirigée par - Collana diretta da **Dante Bertoni**

Titres déjà parus en Bookleg - Titoli già pubblicati in Bookleg...

- ⁸⁰ **Cuore distillato/Cœur distillé** Antonio Bertoli & Marco Parente . ⁸¹ **Solo de Amor** Alejandro Jodorowsky .
⁸² **Démocratie Totalitaire** Lawrence Ferlinghetti . ⁸³ **100 bonnes raisons de "faire" de la poésie** J.-S. Gallaire & P. Krebs . ⁸⁴ **Vers les cieux qui n'existent pas** Marianne Costa . ⁸⁵ **Que tu sois** Evrahim Baran . ⁸⁶ **Philtre** Martin Bakero . ⁸⁷ **Poudre d'ange** Adanowsky . ⁸⁸ **Encyclique des nuages caraïbes** Anatole Atlas . ⁸⁹ **Passer le temps ou lui casser la gueule** Serge Noël . ⁹⁰ **Mémoires d'un cendrier sale** Kenan Görgün . ⁹¹ **Cantique des hauteurs** Rodolphe Massé . ⁹² **Brooklyn** : Sketches Thierry Clermont . ⁹³ **Amen** Damien Spleeters . ⁹⁴ **Incantations barbares** ODM . ⁹⁵ **Le poète fait sa Pub** Nicolas Ancion . ⁹⁶ **Le Plongeoir** Patrick Lowie . ⁹⁷ **La toute fine ombre des fleurs** Otto Ganz . ⁹⁸ **Alien-Nation** Pierre Guéry . ⁹⁹ **Les Pierres du Chemin** Alejandro Jodorowsky .
¹⁰⁰ **Lancer** ! Thibaut Binard . ¹⁰¹ **Bascule** Pierre Guéry . ¹⁰² **(l'individualiste)** Karoline Georges . ¹⁰³ **Sfumato** Vincent Watelet . ¹⁰⁴ **Le livre Tranchand** ! Benoît Preteseille . ¹⁰⁵ **people** Vincent Tholomé . ¹⁰⁶ **Plis du Verbe** Véronique Bergen . ¹⁰⁷ **Récréation du Monde** Laurence Vielle . ¹⁰⁸ **Œil ouvert (Œil fermé)** David Giannoni . ¹⁰⁹ **État de Marche** Laurence Vielle & Jean-Michel Agius . ¹¹⁰ **Poèmes sauvages** Serge Delaive . ¹¹¹ **Impacts de balles à blanc** Stéphane Lambert . ¹¹² **Ombre** Michèle M. Gharios . ¹¹³ **Poèmes anxioityques** Dominique Massaut . ¹¹⁴ **Poèmes** Alain Gassel . ¹¹⁵ **Le Fils du Père Noël** Serge Noël . ¹¹⁶ **École de Ventriloques** Alejandro Jodorowsky . ¹¹⁷ **Tous Contraints** (tome 1) Jean-Luc De Meyer . ¹¹⁸ **Intérieur** Kari Milady Renoir . ¹¹⁹ **Diogenèses** Théophile de Giraud . ¹²⁰ **La Prophétie** Damien Spleeters . ¹²¹ **L'Empire d'Occident** Olivier Dombret . ¹²² **no entry** Vincent Tholomé . ¹²³ **ouroboros** Damien Spleeters . ¹²⁴ **Les chants bleus** Catherine Delasalle . ¹²⁵ **Black Gouda** Boris Crack . ¹²⁶ **Debout sur la langue** Antoine Wauters . ¹²⁷ **Pour un art après l'art** après Auschwitz Xavier Löwenthal . ¹²⁸ **la rue la vérité** le vent Luc-André Rey . ¹²⁹ **Philtre2** Martin Bakero . ¹³⁰ **Une descente dans le maelström** Edgar Allan Poe . ¹³¹ **Poèmes itinérants** Tom Nisse . ¹³² **En sonde des sentiments vers l'univers** Ann Cotten . ¹³³ **supercortemaggiore!** Monika Rinck . ¹³⁴ **V/E/N/I/R/D/E/V/E/N/I/R** Alain Subilia & Delphine Auby . ¹³⁵ **Glissements vers l'ouvert** Véronique Bergen . ¹³⁶ **Élégie Palestine/Messe Noire pour la paix** Jah Mae Kân . ¹³⁷ **La déferlante** Ben Arès . ¹³⁸ **quatre femmes** Frédéric Saenen . ¹³⁹ **Beuf solard** Rémy Disdero . ¹⁴⁰ **Vivier** Michèle M. Gharios . ¹⁴¹ **La nuit des singes** Julia Musté . ¹⁴² **Plus rien à perdre** Éveline Wilwerth . ¹⁴³ **C'est aussi mon histoire** Pascal Clerleq . ¹⁴⁴ **Après ça voir** Sandra Nicolle . ¹⁴⁵ **Sauvagerie** Laurence Barrère . ¹⁴⁶ **Lieux langue folle** David Besschops . ¹⁴⁷ **Le beau livre des Visages** Philippe Leuckx . ¹⁴⁸ **La révolte des poètes** Evrahim Baran . ¹⁴⁹ **Casimir et Caroline** Ödön von Horváth/ Leyla-Claire Rabih & Marianne Costa . ¹⁵⁰ **Ne correspond à rien** Keyvan Sayar . ¹⁵¹ **Birdo Migrado** Giulietta Laki . ¹⁵² **Les yeux en face des trous** Jean-Philippe Dauphin . ¹⁵³ **Ghost Words** Olivier Dombret . ¹⁵⁴ **Mademoiselle Grand et Monsieur Belle** Karel Logist . ¹⁵⁵ **Zones** Barbara Robert . ¹⁵⁶ **Gros papillon dégueulasse** Andy Fierens . ¹⁵⁷ **Exil de nos ivresses** Serge Noël . ¹⁵⁸ **Vingt Minutes/Vents menus** Antonio Bertoli & Roberto Grilli . ¹⁵⁹ **Pourquoi je ne serai pas français** Serge Delaive . ¹⁶⁰ **Monsieur Tapecte** Dominique Massaut . ¹⁶¹ **Revendications de (pré-) SDF** bruxellois Collectif Manifestement . ¹⁶² **Eisen van Brusselse (pre-)daklozen** Collectif Manifestement . ¹⁶³ **Grimoire d'ondes** Sylvie Leroy . ¹⁶⁴ **Manila Beach** Xavier Forget . ¹⁶⁵ **Mamamama** Jean-Louis Sbillé . ¹⁶⁶ **Mehr Licht** ! Gaston Compère . ¹⁶⁷ **Chez les martiens** Charles Pennequin . ¹⁶⁸ **Livret muet** Rony De Maeseneer . ¹⁶⁹ **Du Coq à Lasne** Laurence Vielle . ¹⁷⁰ **Plateau** Fred Griot . ¹⁷¹ **Clichés de guerre** Michèle M. Gharios . ¹⁷² **Fils de la nuit** ! Kenny Ozier-Lafontaine . ¹⁷³ **vers blanc** Alexandra Fixmer . ¹⁷⁴ **l'Immortelle** en un geste Aleksandr Peretti . ¹⁷⁵ **Red shoes** Christine Aventin . ¹⁷⁶ **La Timidité du monde** Luc Baba . ¹⁷⁷ **La Pinède** Martin Wable . ¹⁷⁸ **Poétiquement correct** Youness Mermissi . ¹⁷⁹ **sur l'échelle danser** Claude Favre . ¹⁸⁰ **Exercices mentaux** V.F. Alonso Venegas Flores . ¹⁸¹ **Bookleg 100** . ¹⁸² **Le Jeu des cigognes** Philippe Blasband . ¹⁸³ **Nés poumon noir** Mochélan & Rémon R . ¹⁸⁴ **Ma petite boucherie** Michaël Lambert . ¹⁸⁵ **Tout petit déjà** Laurent Berger . ¹⁸⁶ **Ombricide** Guillaume Toumi . ¹⁸⁷ **Micromégaphon** L'Ami Terrien . ¹⁸⁸ **Aimer, le dire** Emeric de Monteynard . ¹⁸⁹ **374 marches** Karel Logist . ¹⁹⁰ **Un rien avant le silence** Volauvent . ¹⁹¹ **Un homme debout** Jean-Michel Van den Eeyden & Jean-Marc Mahy . ¹⁹² **Ma(r)ions-nous** ! Claude Guerre & Laurence Vielle . ¹⁹³ **Je suis un héros** Fabien Dariel . ¹⁹⁴ **Poèmes itinérants II** Tom Nisse . ¹⁹⁵ **Je voulais m'injecter un été** Tom Schulz . ¹⁹⁶ **Pointes du mouvement** Kai Pohl . ¹⁹⁷ **Tuer** Jean-Marc Descent . ¹⁹⁸ **Poste restante** Pierre Soletti . ¹⁹⁹ **L'arbre sans racines d'un pays sans soleil** Gioia Kayaga . ²⁰⁰ **Selected poems** Troy Balthazar . ²⁰¹ **Et pendant nos silences des souvenirs s'écrivent** Karel Logist . ²⁰² **Geboren met de wind** Laurence Vielle . ²⁰³ **Illisible / Onleesbaar** Charles Ducal . ²⁰⁴ **De l'écume** Bruno Geneste . ²⁰⁵ **Le Blues du 21^e siècle** Tom Buron . ²⁰⁶ **Liebman renégat** Henri Liebman . ²⁰⁷ **Koimésis** Iuvan . ²⁰⁸ **La première fois / De eerste keer** Collectif / Collectief . ²⁰⁹ **Incontenance** Henri de Gerlache / Sébastien Cruyt . ²¹⁰ **Spirituality** Juri Camasca / Rosario Di Bella . ²¹¹ **Horsocpe Biohardcore** Antoine Boute / Chloé Schuiten . ²¹² **René qu'est-ce qui te fait vivre** Laurence Vielle . ²¹³ **Crépusculaire** Anne Waldman . ²¹⁴ **Arcane XI** La Force Serge Pey . ²¹⁵ **Faim d'Urgence** Arthur Thimonier . ²¹⁶ **NostalJukebox** Tom Buron . ²¹⁷ **Spiraliques** Patrick Le Divenah . ²¹⁸ **Cette ombre n'est pas la sienne** Florence Hellin . ²¹⁹ **L'indien de Breizh** David Giannoni

que les livres circulent... la photocopie/le numérique ne tuent que ce qui est déjà mort...

© maelström reEvolution, Bruxelles & PoëzieCentrum, Gent 2017

retrouvez tous nos booklegs sur www.maelstromrevolution.org

et dans notre boutique **maelström 4 1 4** / 364 chaussée de Wavre / BE-1040 Etterbeek

ISBN maelström 978-2-87505-287-2 — Dépôt légal — 2017 — D/2017/9407/29

ISBN PoëzieCentrum 978-90-5655-297-8

Imprimé dans la dignité en Belgique sur les presses de la Maison de la Poésie d'Amay

*Votre Majesté, ministres du bonheur, de la culture,
de l'enseignement, jeunes et moins jeunes, vous qui
portez dans vos yeux les étoiles du désir,
nous vous offrons ce rêve,
ce n'est pas juste un rêve puisque vous le tenez
entre vos mains.*

*Tu le tiens entre tes mains, le mini belgium bordelio.
Un recueil de poèmes pour la jeunesse d'ici, d'ailleurs.
La poésie est matière à vivre, à désirer, à ouvrir le cœur.*

*

*Uwe Majesteit, ministers van geluk, van cultuur,
van onderwijs, jongeren en minder jongeren, jullie
met sterretjes van verlangen in de ogen,
wij bieden jullie deze droom aan,
het is niet helemaal een droom want
je hebt hem in je handen.
Je hebt de Mini Belgium Bordelio in je handen.
Een dichtbundel voor de jeugd van hier,
en van elders.*

*Poëzie is iets om te (be)leven, om naar te verlangen,
om het hart te openen.*

Couverture © Antoine Van Impe

3,00€

maelstrÖm

CITYLIGHTS
MondoDiLuce

A
maelström

POËZIE
CENTRUM

www.maelstromreevolution.org
www.poeziecentrum.be

POEZIECENTRUM

